

Décrire la personnalité

Émilie Duval, collège Jean-Pierre Timbaud, Bobigny

Descriptif : Recourir aux langues d'origine pour acquérir un lexique spécifique et pour rédiger un portrait psychologique.

Présentation de la séance	
Type de ressource	Séance DIDACTIQUE DU PLURILINGUISME
Niveau et public	EANA en UPE2A
Objectif général	Acquérir le vocabulaire du portrait psychologique et moral. Créer un écrit modélisant :

Déroulement
Lancement
15 minutes Oral : <ul style="list-style-type: none"> - rappel des objectifs de la séquence (« Portraits mystérieux ») : être capable à l'écrit et à l'oral de décrire la personnalité d'une personne - présentation de l'activité : découvrir la personnalité de trois personnages (Manelle, Victor et Sarah) en passant par sa langue d'origine - regroupement des élèves par groupe linguistique
Lire et comprendre
40 minutes Lire les textes en langue d'origine. Lire une liste d'adjectifs français : rechercher leur sens si besoin dans le dictionnaire français. Recouper les informations : faire correspondre à chaque personnage 6 adjectifs pour les décrire. Bilan oral : vérifier la compréhension globale des textes Correction des activités sur le lexique.
Réfléchir sur le fonctionnement des langues
15 minutes Répondre à un petit questionnaire : <ul style="list-style-type: none"> - réfléchir sur la morphologie et la syntaxe de sa langue - comparer avec le français
Traduire et écrire
30 minutes Traduire en français les trois portraits psychologiques proposés en langue d'origine. Utiliser au besoin les adjectifs découverts au début de l'activité.
Corriger
Au préalable : le professeur a corrigé les travaux des élèves (diagnostic). 30 minutes Correction commune.
Prolongement : créer une fiche bilingue du lexique psychologique
Chaque personnage représente une personnalité stéréotypée : <ul style="list-style-type: none"> - comprendre l'organisation du tableau : traits de caractère, défauts, qualités - noter la traduction sous les mots non compris (utilisation du traducteur) <p>➔ Cette fiche sera le support pour de nombreuses activités et évaluations par la suite.</p>

Documents complémentaires¹

activités

- textes en différentes langues d'origines

📖 Analyses et commentaires

Place de la séance dans la séquence pédagogique.

Titre de la séquence : « PORTRAITS MYSTÉRIEUX »

Séances	Titre	Objectifs
Séance 1	« Si j'étais... »	Cf. FICHE CASNAV Acquérir et comprendre la phrase modèle du portrait mystérieux : « Si j'étais..., je serais.... ».
Séance 2	Le verbe dans tous ses états	Comprendre les variations de conjugaison : personnes, temps et modes.
Séance 3	Le portrait mystérieux de Perrine	Rédiger un portrait mystérieux à partir d'illustration.
Séance 4	Les mots spécifiques et les mots génériques	Apprendre du vocabulaire, le hiérarchiser et l'organiser par thèmes.
Séance 5	Décrire la personnalité	Cf. FICHE CASNAV
Séance 6	Les qualités et les défauts	Apprendre, approfondir et manipuler le vocabulaire du portrait psychologique.
Séance 7	Accorder l'adjectif	Apprendre et manipuler la règle des accords simples dans le GN.
Séance 8	4 portraits mystérieux	Réinvestir le vocabulaire et la syntaxe étudiés en rédigeant 4 portraits mystérieux à partir d'illustrations (dont le sien).
Séance 9	La cause et la conséquence	Identifier et exprimer deux relations logiques.
Séance 10	Il est sympa ou il a l'air sympa ?	Apprendre à modaliser ses propos : donner son avis, douter et nuancer.
Séance finale	Le portrait de Marcus	Déduire la personnalité de Marcus à partir de son portrait mystérieux : justifier son point de vue, émettre des hypothèses.

Décrire la personnalité

1. AVANT l'activité

Tout d'abord, j'ai rédigé trois portraits psychologiques autour de trois personnages « types » (Manelle/Victor/Sarah) :

1) Manelle

Manelle est une fille. Elle aime les belles choses. Elle est jolie. Elle aime attirer l'attention. Elle fait beaucoup de choses. Elle aime l'action et elle prend souvent des risques. Elle a du courage. Elle adore avoir des responsabilités mais elle aime un peu trop commander les autres. Elle est autoritaire parfois.

2) Victor

Victor est un garçon. Il est très intelligent. Parfois, il est un peu triste. Il est calme ; il n'aime pas trop bouger, il aime rester chez lui. Il aime rester tout seul. Il ne parle pas beaucoup avec les autres.

3) Sarah

Sarah est une fille. Elle est joyeuse. Elle aime faire la fête. Elle est marrante. Elle adore manger : elle est gourmande. Elle aime bien parler avec les autres et les aider. Elle s'intéresse à tout. Elle est curieuse.

Ensuite, j'ai employé un traducteur automatique pour chacune des langues de la classe.

Remarques

Fiabilité du traducteur

J'ai pu faire relire le résultat en arabe à un arabophone qui a apporté une correction manuscrite (genre non marqué dans une phrase). Il a convenu que ce que proposait le traducteur (google traduction ici) était correct. De même, j'ai fait appel à mes élèves de 3^{ème} sinophones qui m'ont confirmé que la traduction était correcte.

Protocole particulier pour les langues orales.

J'ai trois locuteurs du soninké dans ma classe. Un AED a accepté d'enregistrer la traduction des petits portraits. Malheureusement, il n'a pas pu le faire. Pour le groupe du soninké, j'ai demandé à un élève de venir à côté de moi, je lui ai expliqué les textes en français puis j'ai enregistré sa traduction. Pendant ce temps, les deux autres élèves réalisaient la 2^{ème} activité de la fiche (recherche de vocabulaire dans le dictionnaire).

Pourquoi passer par des textes déjà traduits ?

Dans d'autres séances, il m'est arrivé de demander aux élèves de rédiger un texte en langue d'origine à partir d'images mobiles ou fixes.

Pour cette séance, j'ai délibérément « sauté » cette étape de rédaction en langue d'origine afin d'activer le lien lecture-écriture. Je voulais être capable d'observer dans quelle mesure une compréhension globale solide en langue d'origine permettait à l'élève d'entrer dans l'écrit en langue cible. Au regard des résultats obtenus pour cette activité, je pense que le travail préalable en lecture, facilité par la traduction dans la langue d'origine, a permis aux élèves de

très rapidement entrer dans l'écriture en français, en étant confiants dans la mesure où ils comprenaient le texte.

Rappelons aussi que lorsque nous proposons une activité de rédaction en langue d'origine, nous avons peu de chance, avant la réexpression finale en français, de nous assurer de la réelle compréhension du message (images, histoire, consigne, etc.) sur lequel nous souhaitons construire une activité d'écriture.

2. Pendant l'activité

2.1. De la lecture à la traduction

Je distribue à chacun la traduction qui correspond à sa langue.

Les élèves lisent les textes.

A l'oral, je pose quelques questions, notamment « Est-ce que les personnages se ressemblent ? ». Infirmation générale.

Je leur explique aussi que le but final est d'exprimer en français ce qu'ils ont compris.

Pour cela, la fiche propose plusieurs activités.

- recherche de vocabulaire en français
- travail de compréhension écrite : nous corrigeons ensemble l'activité 3
- questionnement sur le fonctionnement de sa langue (et comparaison avec le français).

Puis, je demande à chaque élève de proposer une version française des textes.

- Certains m'expliquent qu'ils ne savent pas comment traduire en français tel ou tel passage. Je les rassure : « Tu vois, là, tu as souligné ce passage : cela veut dire que tu as compris. Il y a peut-être un mot dans la liste (activités 2 et 3) qui te permet de traduire ? »
- De plus, j'autorise les élèves à s'entraider quelle que soit leur langue. C'est un moment très intéressant : les élèves repèrent les passages écrits non compris par les autres, se questionnent, mettent en place des stratégies d'intercompréhension (mimes, comparaison des mots, identification des passages non compris).

2.2. Analyse des résultats

Je ne relève pas de contre-sens dans les traductions.

Quelques faux-sens ou non-sens. En général des tournures (morpho) syntaxiques incorrectes.

Principales « erreurs » relevées dans les textes.	
Langues romanes*	
espagnol	Elle adore avoir responsabilités parfois, il devient en peu triste il n'est pas il aime beaucoup bouger elle est avide (vs gourmande) elle est curieux
brésilien	Mais il (Manelle) aime commande un peu trop aux autres Elle est curieux.
Langues indo-européennes avec alphabet latin	
anglais	Il ne parle pas beaucoup avec autres.
Langues indo-européennes avec autre alphabet	
ukrainien	Elle aime les belles. Il (Manelle) adore ont des responsabilités. Il (Sarah) aime manger il (Sarah) aime parler autres
macédonien	Elle aime belles choses. Elle est cupide (vs gourmande) Parfois, il est un solitaire.
Autres familles de langues avec graphie différente	
arabe	c'est un peu triste, c'est tranquelle elle aime assumes des responsabilités
bengali	Elle aime le belle choses.
tamoul	Manelle est fille. Victor est garçon. Elle amie belle chose. Elle aime autoritaire. Parfois is indevienten peu triste Il nest pas parle beaucoup
chinois	Manelle c'est une fille. Elle aime belles choses. (production d'un élève très lent, très peu de texte produit)
Langue orale**	
soninké	Manelle c'est une fille elle concentré elle répond pas les gens elle veut elle aide les gens il aime reste la maison tout seul

- Les élèves ont tous « lu » les textes originaux et ils ont su manifester leur compréhension en français.
- Les résultats questionnent l'écart linguistique : davantage de faux-sens et de légères erreurs syntaxiques (oubli du déterminant/ confusion genre grammatical) pour les langues proches du français, davantage de non-sens et d'erreurs plus lourdes (GV) pour les langues éloignées.
- En matière de diagnostic, le professeur a la confirmation qu'en production écrite, il doit encore travailler la place et la forme du déterminant (erreur généralisée) et proposer des activités pour mieux maîtriser l'ordre des mots, la négation et la forme verbale à certains.

Remarques

*langues romanes

J'ai des élèves roumanophones extrêmement absentéistes.

Une semaine après cette séance, une élève est revenue en classe.

Je lui propose d'abord de compléter une fiche de vocabulaire sur les qualités et les défauts à l'aide d'un traducteur. Puis, je lui donne le texte en roumain. Elle le lit et le comprend. Je lui demande de le traduire. Au départ, c'est « impossible ». Puis je lui montre les mots qu'elle vient de noter sur sa fiche de vocabulaire. Elle fait le lien entre les deux écrits : l'écrit scolaire et l'écrit personnel. Elle commence donc la traduction. C'est une des rares fois où elle est dans la compréhension d'un exercice scolaire. D'ailleurs, elle me demande « Pourquoi c'est en roumain ? pas en français ? ». En plaisantant, je lui demande si elle aurait préféré copier tranquillement un cours qu'elle ne comprend pas. Elle rit et puis souffle « C'est fatigant ! ». Je la vois utiliser la fiche, faire des allers-retours, écrire : travailler activement.

** langues orales

Les activités de questionnement réflexif sur la langue ont été aménagées. Les élèves ont juste fait les trois dernières (« il/elle »? temps ? ordre des mots ?) puis sont passés à la traduction. Je réalise alors que la traduction orale de l'élève comprend des contre-sens par rapport à la traduction originale (mais la traduction française qu'ils proposent est très fidèle à l'enregistrement en soninké). J'espère vivement trouver un traducteur expert du soninké pour un nouvel essai.

2.3. Correction commune

Un moment très intéressant. En projetant les textes originaux au tableau ou en passant l'enregistrement en sonifié, je fais sans cesse des allers-retours entre les langues pour qu'on aboutisse à une traduction commune. Les élèves me voient « lire » leur langue, montrer certains passages. On discute et on se met d'accord sur chaque passage. J'interroge en particulier sur les modalisateurs. Je m'efforce de ne pas regarder « mon » texte en français. Je cherche à noter la traduction commune des élèves.

Ils miment les mots qu'ils n'ont toujours pas et je mime en retour pour être sûre qu'on cherche le même mot puis je donne la solution (« attirer », « commander », « risques », « bouger »). Pour information, voici la comparaison entre mon texte et celui des élèves.

Texte original	Traduction commune
<p>1) Manelle</p> <p>Manelle est une fille. Elle aime les belles choses. <u>Elle est jolie</u>. Elle aime attirer l'attention.</p> <p>Elle fait beaucoup de choses. Elle aime l'action et elle prend souvent des risques. <u>Elle a du courage</u>. Elle adore avoir des responsabilités mais elle aime un peu trop commander les autres. Elle est autoritaire parfois.</p>	<p>1) Manelle</p> <p>Manelle est une fille. Elle aime les belles choses. <u>Elle est belle</u>. Elle aime attirer l'attention.</p> <p>Elle fait beaucoup de choses. Elle aime l'action et elle prend souvent des risques. <u>Elle est courageuse</u>. Elle adore avoir des responsabilités mais elle aime un peu trop commander les autres. Elle est autoritaire parfois.</p>
<p>2) Victor</p> <p>Victor est un garçon. Il est très intelligent. Parfois, il est un peu triste. Il est calme ; il n'aime pas trop bouger, il aime rester <u>chez lui</u>. Il aime <u>rester tout seul</u>. Il ne parle pas beaucoup avec les autres.</p>	<p>2) Victor</p> <p>Victor est un garçon. Il est très intelligent. Parfois, il est un peu triste. Il est calme : il n'aime pas trop bouger, il aime rester <u>à la maison</u>. Il aime <u>être seul</u>. Il ne parle pas beaucoup avec les autres.</p>
<p>3) Sarah</p> <p>Sarah est une fille. Elle est joyeuse. Elle aime faire la fête. Elle est <u>marrante</u>. Elle</p>	<p>3) Sarah</p> <p>Sarah est une fille. Elle est joyeuse. Elle aime faire la fête. Elle est</p>

adore manger : elle est gourmande. Elle aime bien parler avec les autres et les aider. Elle s'intéresse à tout. Elle est curieuse.

dôle/marrante/rigolote. Elle adore manger : elle est gourmande. Elle aime bien parler avec les autres et les aider. Elle s'intéresse à tout. Elle est curieuse.

3. Après l'activité

Je propose un prolongement. Les élèves se créent une fiche de vocabulaire bilingue sur les qualités et les défauts. Cette fiche reprend, complète et élargit l'étude du vocabulaire du portrait moral. Nous utilisons très souvent cette fiche par la suite.